Dialectologia 2 (2009), 51-80.

RESULTADOS Y PROYECTOS EN LAS INVESTIGACIONES SOBRE VARIACIÓN LÉXICA DEL ESPAÑOL

Hiroto Ueda

Universidad de Tokio

uedahiroto@jcom.home.ne.jp

Resumen

Este es un informe de nuestras investigaciones léxicas donde nos permitimos revisar los trabajos hasta el presente realizados. En cuanto a los estudios basados en nuestro proyecto informamos de los trabajados sobre métodos de investigación, distribución geográfica, comentarios sobre los informes anuales y distintos temas lingüísticos: sobre fonética y fonología, fraseología, diminutivos, perífrasis verbales de gerundio, léxico y parámetros dialectales y sociolingüísticos. Al mismo tiempo, presentamos algunas reflexiones sobre el tema de aplicación del estudio dialectológico a la enseñanza del español y a la lexicografía. Finalmente proponemos elaborar un marco de entrevistas directas a través de Internet para invitar a los interesados en los estudios de variación. Como este año es el primero de la segunda fase, el proyecto todavía está en forma experimental. En esta ocasión presentamos el estado actual del entorno de las encuestas y la constitución de los datos almacenados.

Palabras clave

Variación léxica, español, distribución geográfica, enseñanza del español, diccionario, entrevistas en web.

0. Introducción

Este es un informe que presentamos en el XV Congreso Internacional de ALFAL, de 18 a 21 de agosto de 2008, en el marco de taller de proyectos, donde nos permitimos revisar los trabajos hasta el presente realizados, junto con algunas publicaciones y estudios basados en nuestros datos léxicos del español. Es una maravillosa coincidencia,

©Universitat de Barcelona

por ser este año, después de quince desde el inicio del proyecto, el último de la primera fase de nuestras encuestas, con miras hacia el futuro que consistirá en desarrollar nuevos métodos de investigación. Hablaremos, por lo tanto de dos temas; resultados anteriores y proyectos para el futuro.

1. Proyecto[1]

Nuestro proyecto, después de un año de preparación en 1992, empezó con ocasión del Décimo Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) celebrado en Veracruz, México, en 1993. Allí explicamos nuestra intención y el resultado de un estudio piloto. Desde entonces hasta el presente, hemos venido investigando nuestro tema principal: la variación léxica del español.

1.1. Colaboradores

Este proyecto nace de un anhelo por conocer la situación actual del léxico español de todo el mundo. Como todos sabemos, el español es una lengua multinacional, distribuida en una extensa área del mundo y que se está desarrollando con dinamismo. Los problemas de espacio —más de veinte países con sus capitales y grandes ciudades importantes— y tiempo —el constante cambio lingüístico y nacimiento de nuevos términos— no podrían ser solucionados por un solo investigador sin una buena comunicación exterior, y en esta época, sin informatización. Dado que no existe un estudio exhaustivo e informatizado del léxico urbano actual de las distintas regiones hispanohablantes, proponemos formar una red internacional de investigación con los

[1] Esta sección es una versión reducida y actualizada de nuestro trabajo de 2003 (Ávila, Samper y Ueda, Ruiz Tinoco): 160-168.

©Universitat de Barcelona

siguientes objetivos:

1. Formar una red internacional de investigación sobre el léxico español moderno-urbano. No se trata sólo de elaborar un estudio sobre algún tema específico, sino de buscar una forma de cooperación internacional para la investigación lingüística.

2. Reunir los datos del español moderno (con especial atención a la variante urbana) para después analizarlos con el método multivariado y cartografiarlos en múltiples mapas conteniendo las grandes ciudades hispanohablantes.

3. Distribuir los datos obtenidos a todos los participantes de este proyecto. Los datos podrán ser usados por los participantes, sea individualmente, sea en equipo, en sus estudios y en sus publicaciones.

4. Establecer el Centro del banco de datos en la Universidad de Tokio. Las cuestiones léxicas, al ser recibidas en el Centro y reunidas en cierta cantidad, serán distribuidas a los participantes. Una vez recogidos los materiales, el Centro se encargará de imprimirlos en forma de libretos y enviárselos a los miembros.

El deseo de los coordinadores del proyecto es crear un banco de datos léxicos que reúna los materiales siempre actualizados en todo momento. No se trata de hacer una obra lingüística con datos más o menos estables, sino de formar un archivo de léxico distintivo del que podamos obtener informaciones útiles para cada investigador y ofrecer a los estudiosos interesados los datos que necesiten para realizar sus trabajos dialectológicos, lexicográficos, lexicológicos, taxonómicos, históricos, etc.

Este proyecto tiene una característica muy peculiar: el mismo colaborador puede ser informante, observador, investigador, revisor de los datos y planificador de futuros estudios. Como informante tiene que rellenar los cuestionarios enviados por el centro de investigación (en Tokio). Se espera que contesten las preguntas léxicas en un corto plazo de acuerdo con las indicaciones expresadas en el formulario mismo. Para no cargar con mucho trabajo a los participantes, se trata de responder cada año a unas

©Universitat de Barcelona

doscientas preguntas de respuesta selectiva.

Si el colaborador tiene algún comentario sobre el uso de las palabras, se convierte momentáneamente en un observador y pone al margen sus apreciaciones sobre el uso de la palabra en cuestión. Todas ellas son muy útiles y se archivan en el inventario léxico central.

Cada año, los colaboradores reciben los resultados de la recolección de datos de los lugares investigados y los pueden usar individualmente o en colaboración con otros. Sería interesante que compararan nuestros materiales con los reunidos en otras investigaciones. Los aspectos de interés que surjan de esa comparación pueden ser compartidos y discutidos con otros colaboradores del proyecto.

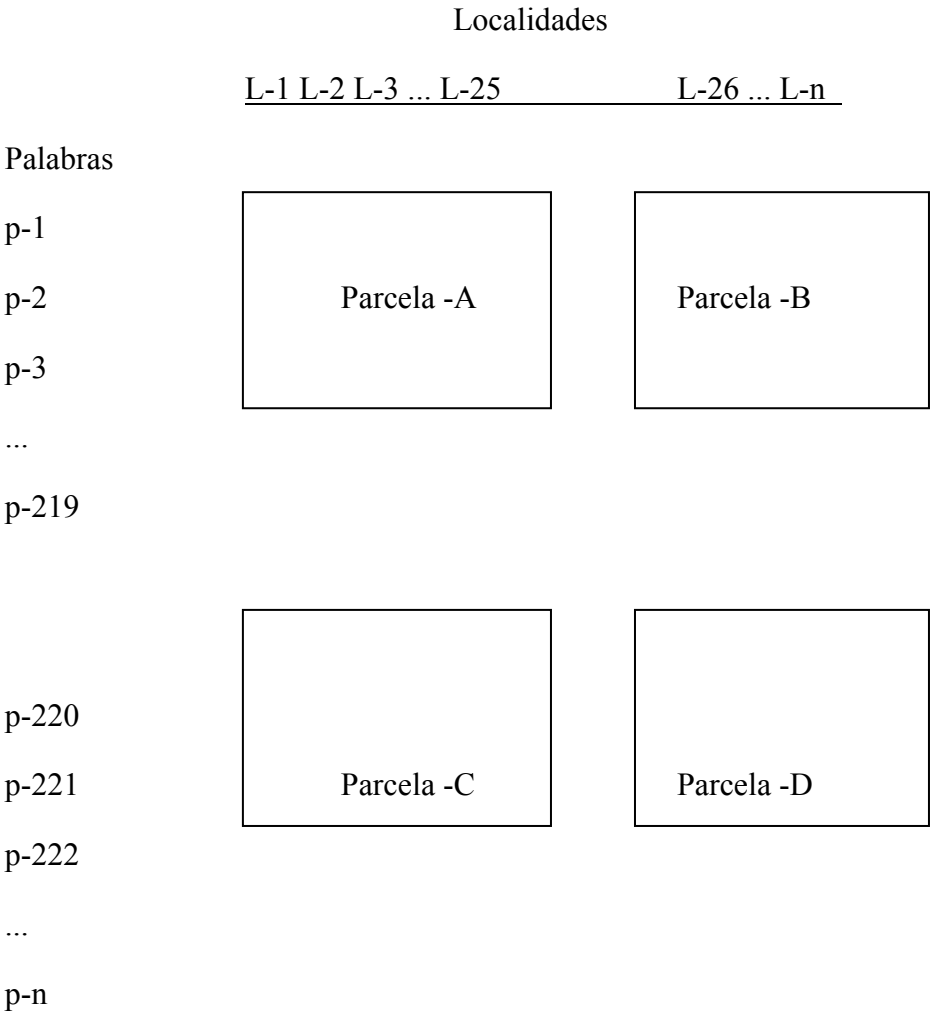
La página del proyecto está en:

http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/index.html

©Universitat de Barcelona

1.2. Encuestas

La investigación que proponemos tiene dos dimensiones básicas: la lingüística (unidades léxicas) y las geográficas (localidades). Ninguna de ellas es de carácter cerrado. Así, en nuestra primera aproximación hemos trabajado con 25 puntos de encuesta (Parcela A de nuestro gráfico), pero este número puede ampliarse de forma ilimitada (Parcela -B):



Del mismo modo, por el momento contamos con el análisis de 219 unidades léxicas, que serán recogidas también en aquellas ciudades que se vayan incorporando al

©Universitat de Barcelona

proyecto. Pero esto no quiere decir que no se pueda ampliar el número de formas. De hecho nuestro modelo de investigación prevé la incorporación progresiva de nuevas unidades (Parcelas C y D):

1.3. Estado actual y prospectivas

Hasta el presente hemos realizado once encuestas (de A a K) referentes a 1.490 conceptos:

Año	Encuesta	Ciudades	Conceptos	Publicación
1994	A	44	152	Varilex 3
1995	B	39	163	Varilex 4
1996	C	38	193	Varilex 5
1997	D	45	199	Varilex 6
1998	A,E	44	E: 41	Varilex 7
1999	F	61	187	Varilex 8
2000	B,C,G	35	G: 13	Varilex 9
2001	H	31	176	Varilex 10
2002	D,I	27	I: 17	Varilex 11
2003	J	25	104	Varilex 12
2004	K	26	145	Varilex 13
2005	F-1	24	100	Varilex 14
2006	F-2	18	86	Varilex 15

Encuestas anuales

El proyecto sigue adelante avanzando tanto en la investigación de más ciudades como en el estudio de más conceptos del léxico variable. Nuestros objetivos inmediatos son los siguientes:

©Universitat de Barcelona

- Establecer nuevos contactos con las ciudades importantes. Los países representados sólo por una ciudad los deberíamos estudiar por lo menos con un punto más de investigación. Son El Salvador, Costa Rica, Panamá, Bolivia, Paraguay y Uruguay.

- Estudiar más conceptos para llegar a la cantidad de 2.000.

- Elaborar páginas interactivas en Internet de modo que el investigador pueda ir acumulando y corrigiendo los datos. Esto nos ayudará a establecer más contactos y, al mismo tiempo, publicar simultáneamente los resultados de investigación en tiempo real.

Con todo lo expuesto hasta aquí, creemos haber presentado unos conceptos nuevos de investigación lingüística: crear un archivo libre, abierto, relacional, flexible en continua renovación. El proyecto nace de la necesidad de seguir el ritmo acelerado de los cambios lingüísticos, tanto diacrónicos como diatópicos, y hacer una aportación para el desarrollo de la metodología lingüística en alguna de sus ramas. Proponemos poner en marcha un método de investigación flexible y eficaz. La investigación lingüística actual necesita proyectos de alcance nacional e internacional y mucho más cuando se trata de estudiar una lengua con la proyección que tiene el español. Sin una colaboración internacional poco se podrá avanzar. Por otro lado, un proyecto como el que ahora presentamos nace con la finalidad de ser útil a todos los que tienen interés por los hechos lingüísticos. El proyecto y los materiales que genere serán obra de todos los que colaboren y todos han de beneficiarse de las ventajas que el trabajo en equipo puede ofrecer.

©Universitat de Barcelona

2. Estudios

Los estudios relacionados con el Proyecto Varilex pueden ser clasificados en los seis grupos siguientes: (1) Metodología, (2) Datos de distribución geográfica, (3) Comentarios, (4) Temas lingüísticos, (5) Temas dialectales y (6) Aplicación a la didáctica al español.

2.1. Método de investigación

A principios del años 1990, publicamos en varias ocasiones unos artículos sobre el método, programas, colaboradores y algunos resultados de las encuestas piloto: Equipo de investigación Varilex (1993), Takagaki (1993), Ueda (1994, 1996a, 1999, 2003)[2].

Con respecto a las técnicas de estadística aplicadas a los datos léxicos, destacamos la elaboración de la matriz de coeficientes de correlación, el análisis de *cluster* y nuestro propio método de patronización. En esta ocasión nos permitimos presentar el último, por no ser conocido en nuestro ámbito de investigadores de la variación lingüística[3].

Ciertamente es interesante observar la distribución geográfica de las palabras revisándolas una por una. Sería tarea del lexicógrafo si se interesara en etiquetar las características locales del léxico en cuestión. La geografía lingüística, por otra parte, trata el léxico como conjunto para observar el panorama que se presenta en el universo de la matriz (vocablos por localidades), tal como se presenta en la Figura 1. A partir de la matriz bidimensional, podemos elaborar una imagen nítida de la distribución.

---

[2] Para los detalles véase Ávila et al. (2003). Del último trabajo hemos reproducido una parte de la misma obra en la sección anterior. En cuanto a las técnicas de cartografía y bases de datos: Aoto (2004), Ruiz Tinoco (1999, 2000, 2001). Hemos presentado en la sección anterior su parte esencial.

[3] Es una reproducción parcial de la sección 3 de nuestro trabajo (2005). Para el detalle de procesamientos, véase Ueda (2006).

©Universitat de Barcelona

Supongamos que estamos ante una distribución como la presentada en la parte izquierda de la Figura 2.

	A	B	C	D	E	F	G	H
1		A	B	C	D	E	F	
2	a		+		+			
3	b			+	+			
4	c			+	+	+		
5	d	+						
6	e	+	+					
7	f					+	+	
8	g	+	+	+				
9	h		+	+				
10	i						+	
11	j				+	+	+	
12	k				+	+		

Figura 1. Estado prepatronizado

	I	J	K	L	M	N	O
		A	B	C	D	E	F
	d	+					
	e	+	+				
	g	+	+	+			
	h		+	+			
	a		+		+		
	b			+	+		
	c			+	+	+	
	k				+	+	
	j				+	+	+
	f					+	+
	i						+

Figura 2. Patronización

En los dos gráficos, uno a la izquierda y otro a la derecha, podemos observar que las posiciones de las reacciones (+) no varían antes y después de la patronización. Por ejemplo, en la línea-a, tenemos reacciones en las columnas B y D, tanto en el gráfico de la izquierda como en el de la derecha. Lo mismo puede observarse para otras líneas (de b a k). Lo que ha cambiado es la posición de las líneas, de *a-b-c-d-e-f-g-h-i-j-k* en *d-e-g-h-a-b-c-k-j-f-i,* por lo cual se obtiene una distribución más nítida en forma de línea diagonal desde la parte izquierda superior a la derecha inferior. Por medio de esta operación, nos es posible interpretar la distribución de los objetos (*a, b, c, ... k*) agrupados según la semejanza de la elección de los atributos (*A, B, C, ... F*). Remitimos la explicación matemática sobre la patronización a nuestros trabajos anteriores, y ahora procedamos directamente a analizar los datos tratados en este estudio. Compárense las dos figuras: Figura 3 y Figura 4[4]. La primera (Figura 3) es la visión total de la

[4] Los datos son del léxico de blasfemia en español, tratado en la encuesta D (1997). Las figuras aparecen en el anexo de este artículo.

©Universitat de Barcelona

distribución prepatronizada. La Figura 4, por otro lado, es el resultado del proceso de patronización. Podemos confirmar que se ha conseguido, *grosso modo,* la patronización diagonalizada.

2.2. Distribución geográfica

A partir del año 1993 hemos venido publicando los resultados tanto de forma impresa como en forma de páginas web con respecto a los datos de distribución geográfica[5]. Los informes impresos también se encuentran en el mismo sitio en formato PDF. Lo principal de estos datos son los cuadros bidimensionales constituidos por formas lingüísticas en un eje y localidades en otro. En la primera parte se encuentran la definición y ejemplo de uso y formas que se han preguntado:

Ejemplo: El jefe no se atreve a llamarle la atención, porque (_____).

(1) agarrarse a buenas aldabas; (2) estar apitutado; (3) estar bien agarrado; (4) estar enchufado; (5) tener buenas agarraderas; (6) tener buenas aldabas; (7) tener enchufe; (8) tener la manija; (9) tener palanca.

En la parte subsiguiente se desarrolla el cuadro bidimensional:

[5] Equipo de investigación Varilex (1993-2006). La dirección de la página web es: http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex.

©Universitat de Barcelona

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	
	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	C	R	P	E	E	M	M	M	M	E	H	H	N	P	C	V	B	C	C	P	A	A	A	
	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	U	D	R	U	U	X	X	X	X	L	O	O	I	N	O	E	O	H	H	A	R	R	R	
	C	S	S	S	Z	B	G	M	V	S	M	A	M	P	S	S	D	N	N	M	A	M	M	S	T	N	L	P	M	C	P	A	C	A	S	S	B	
	O	C	T	L	A	A	D	A	A	E	L	L	U	A	C	T	O	Y	O	O	G	E	R	S	E	A	E	A	E	B	A	R	O	S	A	J	U	
	R	O	D	M	R	R	L	D	L	V	G	M	R	L	U	I	R	K	R	N	S	X	D	A	G	C	O	N	D	O	Z	I	N	U	L	N	E	
																																						Total
0 No se me ocurre.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	-	-	1	-	-		7
2 estar apitutado	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	4	-	-	-	-	8
3 estar bien agarr	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2	-	1	-	3	1	-	-	-	-	-	1	1	1	1	1	-	-	-	-	-	-	1	-		14
4 estar enchufado	3	3	-	2	4	2	1	-	1	4	4	2	2	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	32
5 tener buenas aga	1	-	-	3	-	-	1	-	2	-	-	1	-	2	-	1	-	1	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	15
6 tener buenas ald	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
7 tener enchufe	4	3	3	3	2	1	3	2	4	3	4	3	3	3	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	44
8 tener la manija	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	4
9 tener palanca	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	3	1	4	4	2	4	3	7	3	4	-	4	3	4	4	4	-	-	-	1	3	2	3		64
Total	8	6	3	8	6	3	5	3	7	7	8	8	5	8	4	4	4	10	4	5	3	9	3	4	3	6	4	5	5	6	3	4	4	2	5	3	4	189

Finalmente, ofrecemos otras formas reunidas en las encuestas: *estar acomodado* AR-BUE (1); *estar agarrado* AR-BUE (1); *estar apadrinado* EL-SSA (1); *estar bancado* AR-BUE (1); *estar bien apañados* AR-SJN (1); *estar bien parado* MX-MEX MX-MRD HO-NAC (3), etc.

2.3. Comentarios

En el informe incluimos comentarios sobre la variedad de la localidad específica que se observa en el informe del año anterior[6]. Nuestro colaborador de Argentina, Francisco Fernández, desde 1994 ha contribuido con sus comentarios sobre la variedad de Salta (Argentina), de la que vamos a citar una parte:

> Antes de abocarme al estudio de los términos y compuestos que muestran total o parcial unanimidad, como también dispersión en las acepciones, echaré una mirada general en todas aquellas que son dignas de observar en algunas de sus características, en atención a los usos que, en mi calidad de usuario y observador calificado (como lo expliqué arriba), he estimado conveniente destacar. Haré esto

[6] Fernández (1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2003, 2004); Nakajima (1999, 2000), Segura (1999) y Perelló (2002).

©Universitat de Barcelona

teniendo en cuenta el orden de distribución de palabras, tal como viene en la publicación.

D002 – ANNOY (CAUSAR MOLESTIA) Los usos más efectivos detectados (según mi criterio, por supuesto) son los siguientes, teniendo en cuenta: a) espontaneidad y total informalidad; b) espontaneidad con una cierta formalidad; c) semiformalidad; d) formalidad; e) alternativas para alguna de las categorizaciones anteriores; f) fuerte preferencia. Estos parámetros serán válidos para todo el análisis. En caso de aplicarse sólo a Salta, puedo consignarlo como (S); si fueran compartidos por San Juan (SySJ) o por Buenos Aires (SyBA); si lo fueran por las tres ciudades (Sy2). e) *Hinchar, hinchar las pelotas, las bolas, joder* (Sy2) a) d) *Fastidiar, incordiar* c) *Molestar.*

2.4. Temas lingüísticos

Con respecto a los temas lingüísticos, contamos con estudios de Ueda (1995a) sobre fonética y fonología, Koike (2001) sobre fraseología, Nishimura (2002) sobre diminutivos, Aoto (2003) sobre las perífrasis verbales de gerundio, Ueda (1996b, 2000, 2005) sobre el léxico y Ruiz Tinoco (2004) sobre el parámetro sexo. Reproducimos la introducción del trabajo de Koike (2001:77-78), donde está explicada la importancia de los estudios variacionistas de expresiones fraseológicas:

> Dada su extensión geográfica, el español presenta una importante variación fraseológica. Por variantes fraseológicas entendemos aquellas unidades fraseológicas que, manteniendo el mismo significado, son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes. Son variantes, pues, *hacer la pelota, hacer la rosca, hacer la barba* y *hacer la pata*, pero *chupar las medias* no es variante de *hacer la pelota*, sino una locución sinónima. La lingüística hispánica apenas ha prestado atención a la variación fraseológica, debido fundamentalmente a la falta de

©Universitat de Barcelona

datos fraseológicos que cubran toda el área hispana y con los que se puedan hacer investigaciones sobre el tema.

A esta explicación sigue su comentario sobre la falta de estudios realizados hasta el momento.

Los escasos trabajos sobre los fraseologismos de determinados países no han sido suficientes para obtener una visión global de la variación fraseológica del mundo hispánico. A través de la red del proyecto Varilex se llevó a cabo en 1999 la encuesta sobre la variación fraseológica del español en el mundo. El material de dicha encuesta ha sido elaborado a partir de 186 conceptos. El número total de unidades léxicas y fraseológicas recopiladas por dicha encuesta es de seis mil seiscientas diez, lo que pone de manifiesto que existe un promedio de 35 expresiones para cada concepto. Se trata de la primera encuesta de mayor envergadura sobre la variación fraseológica del español. Hasta dicha fecha la fraseología del español no disponía de datos estadísticos que abarcaran toda el área hispana, lo que impedía, como hemos dicho antes, que la investigación se basara en datos fieles a la realidad lingüística.

2.5. Temas dialectales

Al lado de los estudios panhispánicos, se ha presentado un estudio específico de un área determinada, siempre con una visión amplia para situar dicha área dentro del panorama de variación general. Aoto (2005) se dedica a la variedad de Paraguay. En su estudio se han presentado más de 40 ítems de variación, los cuales se dividen en dos tipos: el que tiene sólo variantes locales, y el otro que presenta la coocurrencia de las variantes locales y la forma estándar del español peninsular. El análisis de *cluster* ha permitido establecer el tráfico vial como el factor geográfico más destacado. Se resalta

©Universitat de Barcelona

igualmente el factor social, que produce un contraste entre las regiones urbanas y marginales. Por otra parte, Ueda (en prensa) trata de la variedad del léxico de Guinea Ecuatorial con los datos reunidos tanto *in situ*, como en París con la ayuda de los residentes ecuatoguineanos.

2.6. Aplicación

Nuestros estudios de variación léxica, a pesar de pertenecer al campo de la geografía lingüística, no aspiran a contribuir solamente a enriquecer nuestro conocimiento del léxico, sino también pensamos en su aplicación a la didáctica del español como segundo idioma. Ueda (2003) presenta algunas reflexiones sobre el tema de aplicación del estudio dialectológico a la enseñanza del español. Uno de los productos concretos se puede ofrecer en forma de diccionario. Rubio et al. (1992, 2004), Takagaki (2003) y Ueda et al. (2006) han utilizado los datos recogidos por Varilex. Otra aplicación posible es ofrecer nuestros datos y propuestas a los medios de comunicación, los cuales se enfrentan diariamente a los problemas causados por la existencia de distintas formas para el mismo concepto (Ueda 1996c)[7].

3. Encuestas en web

3.1. Página principal

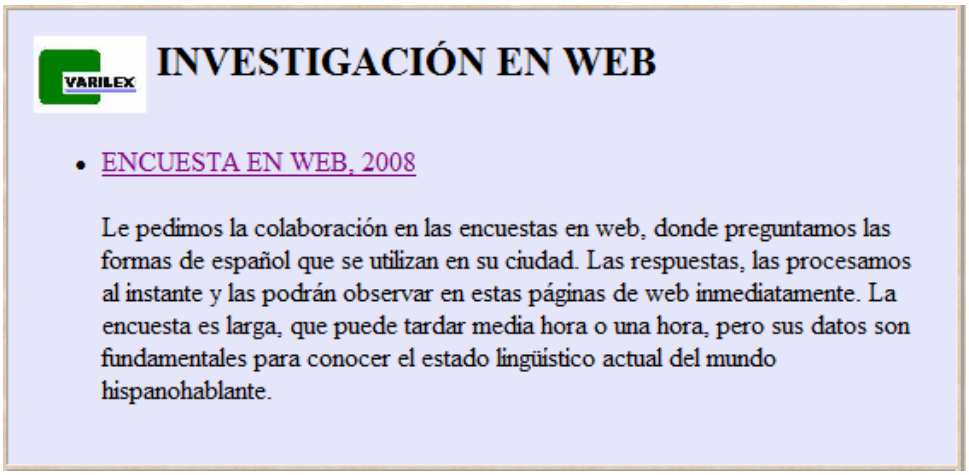
En 2008 iniciamos una nueva fase de investigación utilizando el entorno web, difundido entre un amplio ámbito de investigadores. Nuestra idea es elaborar un marco

[7] Con respecto a la aplicación a la enseñanza del español, véase la reciente obra de Blanco (2005: 163-4), donde cita nuestros estudios a la hora de establecer la división léxica dialectal.

©Universitat de Barcelona

de entrevistas directas a través de Internet para invitar a los interesados en los estudios de variación. Como este año es el primero de la segunda fase, el proyecto todavía está en forma experimental. En esta ocasión presentamos el estado actual del entorno de las encuestas y la constitución de los datos almacenados.

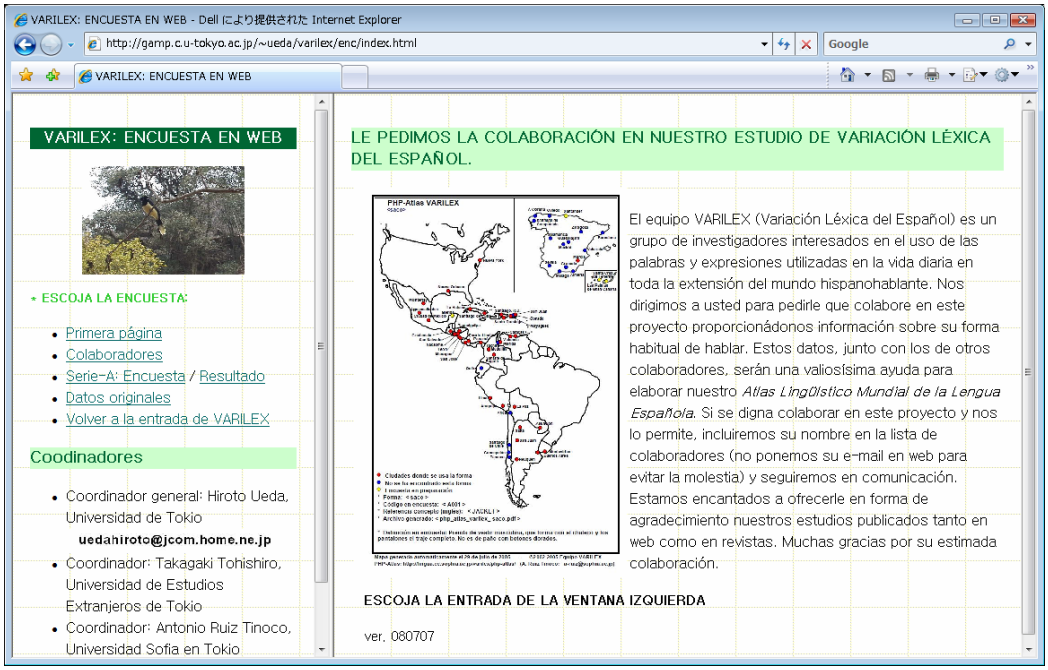
Las páginas de las encuestas en la web se encuentran naturalmente dentro de nuestro sitio de Varilex (véase 1.1). En la parcela superior derecha se encuentra el espacio dedicado a la investigación en web:



http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/index.html

Al entrar en "ENCUESTA EN WEB, 2008", se desarrolla la página siguiente:

©Universitat de Barcelona



http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/enc/index.html

En la ventana derecha explicamos brevemente el propósito de la investigación y pedimos la colaboración: "El equipo VARILEX (Variación Léxica del Español) es un grupo de investigadores interesados en el uso de las palabras y expresiones utilizadas en la vida diaria en toda la extensión del mundo hispanohablante. Nos dirigimos a usted para pedirle que colabore en este proyecto proporcionándonos información sobre su forma habitual de hablar. Estos datos, junto con los de otros colaboradores, serán una valiosísima ayuda para elaborar nuestro *Atlas Lingüístico Mundial de la Lengua Española*. Si se digna colaborar en este proyecto y nos lo permite, incluiremos su nombre en la lista de colaboradores (no pondremos su e-mail en la web para evitarle molestias) y seguiremos en comunicación. Estamos encantados a ofrecerle en forma de agradecimiento nuestros estudios publicados tanto en web como en revistas. Muchas gracias por su estimada colaboración."

En la ventana izquierda se enumeran las subpáginas de esta entrada:

©Universitat de Barcelona

Primera página

Colaboradores

Serie-A: Encuesta / Resultado

Datos originales

Volver a la entrada de VARILEX

3.2. Primera página

La primera página corresponde a la hoja de atributos de los encuestados que ponemos en la primera página del cuestionario. Simplemente preguntamos: (1) Su nombre y apellido, (2) Ciudad, (3) País, (4) Sexo, (5) Edad, (6) E-mail, (7) Su mensaje a los coordinadores. Todos a excepción de (7) son necesarios y si pasan por alto algunos de estas preguntas aparece un mensaje para pedir que lo rellenen. Estos datos se almacenan en la forma siguiente:

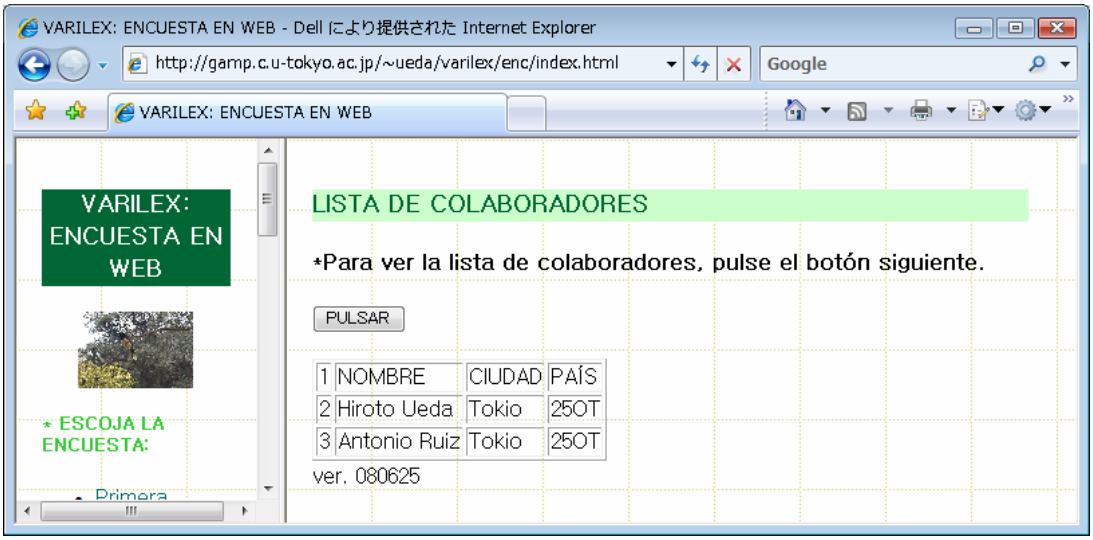
©Universitat de Barcelona

ACCESO	NOMBRE	CIUDAD	PAÍS	SEXO	EDAD	E-MAIL	MENSAJE
2008-07-03	Hiroto Ueda	Tokio	25OT	H	5	@	Colaboro.
2008-07-03	Antonio Ruiz	Tokio	25OT	H	2	@	OK

En los procesamientos siguientes hacemos uso solo del País codificado. El resto se conserva para un posible contacto posterior y para el análisis en la base de datos por Ciudad, Sexo o Edad.

3.3. Colaboradores

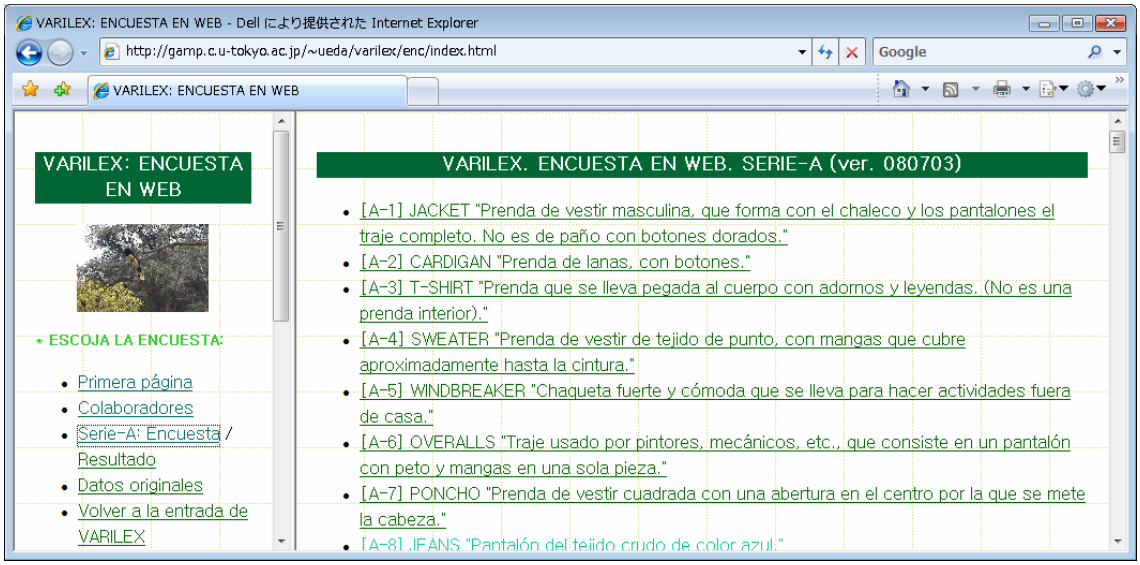
El resultado de la primera página se puede comprobar inmediatamente en la página de Colaboradores. En el gráfico siguiente nos limitamos a exponer simplemente a modo de ejemplos los datos del experimento:



©Universitat de Barcelona

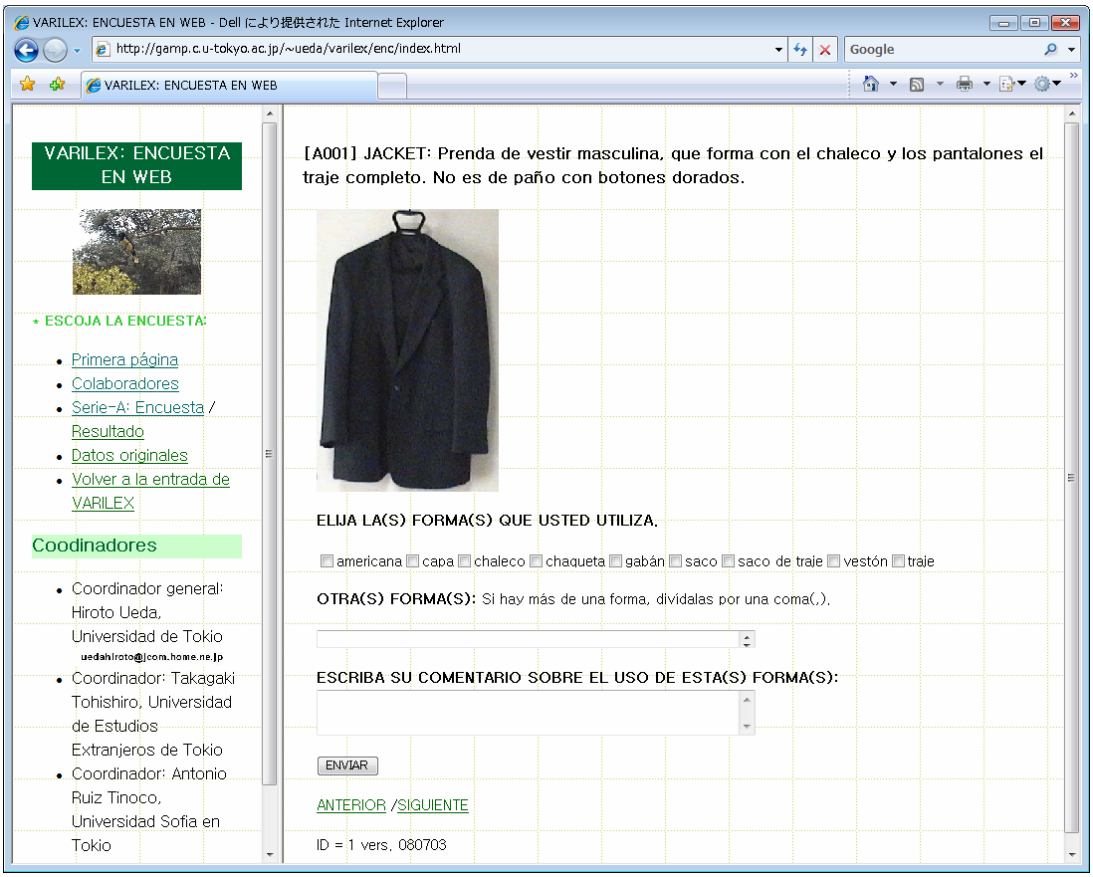
3.4. Encuesta

En el apartado tercero se encuentra la parte principal de la Encuesta. En la ventana izquierda enumeramos todas las preguntas:



Al entrar en la primera pregunta el encuestado se encuentra con la página siguiente, donde puede elegir entre las formas enumeradas las que utiliza. Si no se encuentran ahí puede escribir la(s) forma(s) correspondiente(s). También apreciamos cualquier comentario sobre el uso de estas formas en cuestión:

©Universitat de Barcelona

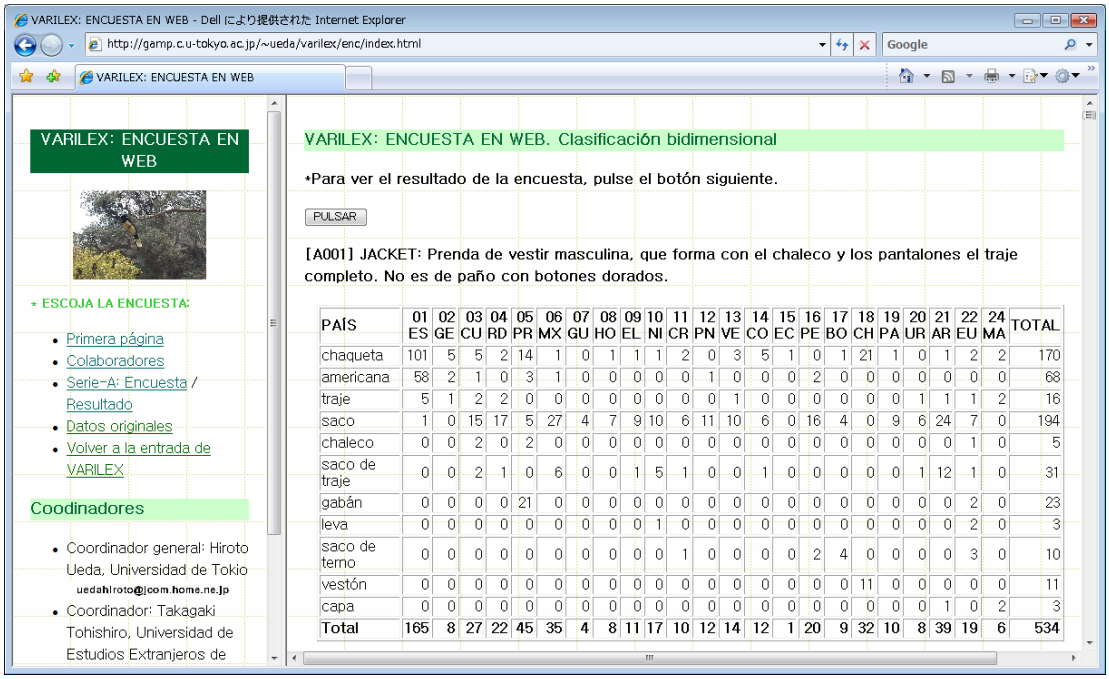


El encuestado puede acceder a la pregunta de dos maneras: A partir de este listado de preguntas; y también en cada pregunta se puede acceder a la pregunta siguiente.

3.5. Resultado

El resultado de la encuesta puede verse inmediatamente después de rellenar estos cuestionarios. Se trata del análisis bidimensional que consiste en las dos dimensiones siguientes: formas lingüísticas y países. Hemos comprobado en nuestros estudios anteriores un alto grado de homogeneidad sobre el uso de las formas entre las ciudades dentro de un país. Por esta razón hemos decidido clasificar la distribución geográfica por países en vez de por ciudades. Si se precisa analizar por ciudades, se puede hacer a partir de los datos originales almacenados en la base de datos.

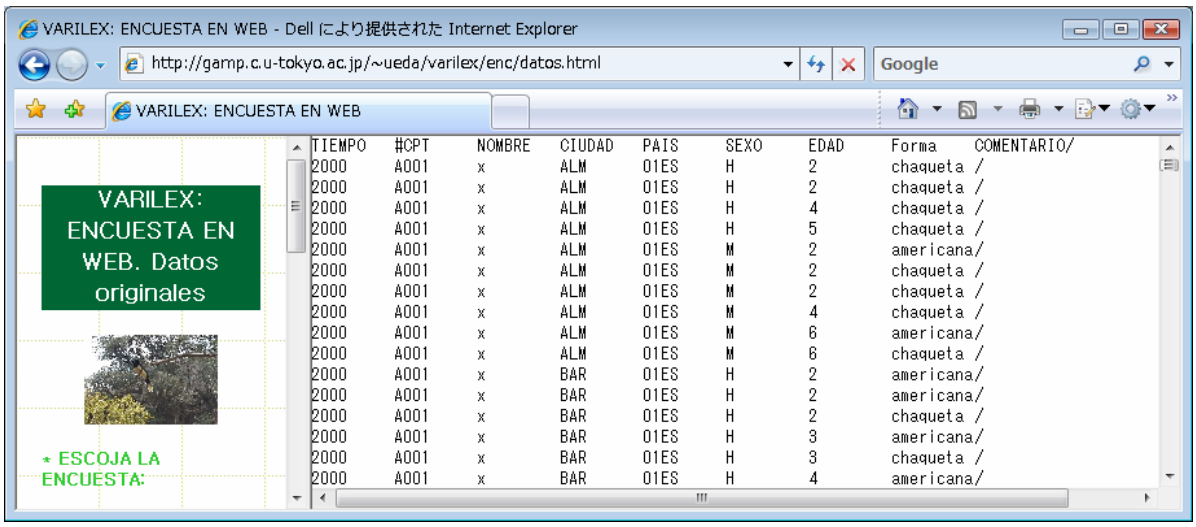
©Universitat de Barcelona



PAÍS	01 ES	02 GE	03 CU	04 RD	05 PR	06 MX	07 GU	08 HO	09 EL	10 NI	11 CR	12 PN	13 VE	14 CO	15 EC	16 PE	17 BO	18 CH	19 PA	20 UR	21 AR	22 EU	24 MA	TOTAL
chaqueta	101	5	5	2	14	1	0	1	1	1	2	0	3	5	1	0	1	21	1	0	1	2	2	170
americana	58	2	1	0	3	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	68
traje	5	1	2	2	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	1	1	2	16
saco	1	0	15	17	5	27	4	7	9	10	6	11	10	6	0	16	4	0	9	6	24	7	0	194
chaleco	0	0	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	5
saco de traje	0	0	2	1	0	6	0	0	1	5	1	0	0	1	0	0	0	0	0	1	12	1	0	31
gabán	0	0	0	0	21	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	23
leva	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	3
saco de terno	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	2	4	0	0	0	0	3	0	10
vestón	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	11	0	0	0	0	0	11
capa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	2	3
Total	165	8	27	22	45	35	4	8	11	17	10	12	14	12	1	20	9	32	10	8	39	19	6	534

3.6. Datos originales

El resultado de la encuesta está en forma de textos separados por el código de tabulación. Tanto el encuestado como el usuario pueden tener acceso a estos datos directamente e incluso bajar a su entorno local:



©Universitat de Barcelona

Este es el estado actual del sistema de la encuesta en web. En esta ocasión del XV Congreso de ALFAL pensamos hacerlo público e invitar a los socios a participar en la investigación en conjunto. También estas páginas están abiertas al público hispanohablante en general. En este momento inicial, tendríamos que tener en cuenta dos problemas prácticos: participación excesiva y participación insuficiente. Para nosotros el exceso mismo de participación no causa problema e incluso pensamos dar la bienvenida a todos los participantes que se entusiasmen. El problema es la intromisión de elementos disturbantes que molesten nuestro estudio lingüístico. Para filtrarlos recurriremos al e-mail de los participantes para asegurar la calidad de los datos almacenados. Por otra parte también nos preocupa la poca participación. En las encuestas normales, la baja tasa de participación puede afectar a la fiabilidad de los resultados. Para incentivar más a los interesados, hemos elaborado un sistema donde se conecta directamente la parte de la encuesta con la de los resultados. Con esta medida, los usuarios se sentirán seguros del significado de la investigación. Deberíamos buscar el equilibrio entre los dos extremos *in excessu* e *in defectu*.

4. Final

Han pasado quince años desde que en 1992 empezamos a preparar los estudios del léxico variable del español. Durante este período hemos experimentado desarrollos de las teorías y prácticas de la investigación. Hemos renovado las técnicas de investigación de campo de la tradición europea de la geografía lingüística y hemos aplicado técnicas de estadística moderna para observar el complejo mundo de la variación lingüística. Últimamente nos debemos al desarrollo de la tecnología de información y comunicación tanto en los aspectos concernientes a su capacidad como en los de la posibilidad de procesar las enormes cantidades de datos.

©Universitat de Barcelona

Por otra parte debemos subrayar la importancia de la colaboración. Nuestro equipo cuenta con más de 80 colaboradores locales que anualmente nos envían los cuestionarios rellenados. Sin ellos nada hubiera sido posible. Nuestro proyecto no se trata, sin embargo, de formar un grupo cerrado de investigadores. Para ampliar nuestro ámbito de investigación pensamos abrir nuevas páginas de web para poder reunir datos léxicos y procesar automáticamente en forma de base de datos con dos interfaces para los usuarios: encuestas en web y base de datos, análisis estadísticos y cartografía automática en tiempo real coordinados con las encuestas. Con el nuevo sistema de investigación, sería posible conocer la realidad de la lengua en la forma más actualizada al servicio de los interesados, profesores, estudiantes, lexicógrafos, lingüistas y especialistas de los campos relacionados.

Referencias citadas

AOTO, Seiichi (2003) "Acerca de la variación de las perífrasis verbales de gerundio", *Varilex*, 11, 20-28.

AOTO, Seiichi (2004) "Aplicación de LMS en la cartografía electrónica de Varilex", *Varilex*, 12, 6-19.

AOTO, Seiichi (2005) "Estudio sobre la variación léxica del español en Paraguay", *Varilex,* 13, 6-27.

ÁVILA, Raúl, José Antonio SAMPER, Hiroto UEDA, Antonio Ruiz TINOCO (2003) *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispanoamericano*, Madrid: Iberoamericana Vervuert.

BLANCO, Carmen (2005) *Diversidad léxica del español y destrezas del profesor de ELE*, Barañáin (Navarra): Ediciones Universidad de Navarra.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN VARILEX (1993) *VARILEX 1. Variación Léxica del Español del*

©Universitat de Barcelona

Mundo. 1. Mapas y estadísticas. Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN VARILEX (1994) *VARILEX 2. Variación Léxica del Español del Mundo. 2. Índice de palabras*. Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN VARILEX (1995) *VARILEX 3. Variación Léxica del Español del Mundo. 3. Distribución de palabras, A*. Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN VARILEX (1996) *VARILEX 4. Variación Léxica del Español del Mundo. 4. Distribución de palabras, B*. Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN VARILEX (1997) *VARILEX 5. Variación Léxica del Español del Mundo. 5. Distribución de palabras, C*. Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN VARILEX (1998) *VARILEX 6. Variación Léxica del Español del Mundo. 6. Distribución de palabras, D.* Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN VARILEX (1999) *VARILEX 7. Variación Léxica del Español del Mundo. Distribución de palabras, E.* Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN VARILEX (2000) *VARILEX 8. Variación Léxica del Español del Mundo. Distribución de palabras, F.* Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN VARILEX (2001) *VARILEX* 9. Variación Léxica del Español del Mundo. Distribución de palabras, B, C, G. Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN VARILEX (2002) *VARILEX 10. Variación Léxica del Español del*

©Universitat de Barcelona

Mundo. Distribución de palabras, H. Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN VARILEX (2003) *VARILEX 11. Variación Léxica del Español del Mundo. Distribución de palabras, I.* Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN VARILEX (2004) *VARILEX 12. Variación Léxica del Español del Mundo. Distribución de palabras, I.* Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN VARILEX (2005) *VARILEX 13. Variación Léxica del Español del Mundo. Distribución de palabras, K.* Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN VARILEX (2006) *VARILEX 14. Variación Léxica del Español del Mundo. Distribución de palabras, F.* Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo.

FERNÁNDEZ, Francisco (1994) "Comentarios", *Varilex*, 2, xlxv-lvii.

FERNÁNDEZ, Francisco (1995) "Comentarios críticos sobre Varilex 2", *Varilex*, 3, 19-29.

FERNÁNDEZ, Francisco (1996) "Comentarios críticos sobre Varilex 3", *Varilex*, 4, 9-25.

FERNÁNDEZ, Francisco (1997) "Comentarios críticos sobre Varilex 4", *Varilex*, 5, 28-40.

FERNÁNDEZ, Francisco (1998) "Comentarios críticos sobre Varilex 5", *Varilex*, 6, 19-36.

FERNÁNDEZ, Francisco (1999) "Comentarios críticos sobre Varilex 6", *Varilex*, 7, 9-42.

FERNÁNDEZ, Francisco (2000) "Comentarios críticos sobre Varilex 7", *Varilex*, 8, 10-38.

FERNÁNDEZ, Francisco (2001) "Comentarios críticos sobre Varilex 8", *Varilex*, 9, 35-76.

FERNÁNDEZ, Francisco (2003) "Comentarios críticos sobre Varilex 10", *Varilex*, 11, 29-38.

FERNÁNDEZ, Francisco (2004) "Comentarios críticos sobre Varilex 11", *Varilex*, 12, 20-35.

KOIKE, Kazumi (2001) "Variación fraseológica del español", *Varilex*, 9, 77-92.

NAKAJIMA, Sayaka (1999) "Comentarios críticos sobre Varilex 6", *Varilex*, 7, 43-45.

©Universitat de Barcelona

NAKAJIMA, Sayaka (2000) "Comentarios críticos sobre Varilex 7", *Varilex*, 8, 39-47.

NISHIMURA, Kimiyo (2002) *Diminutivos españoles. Morfología, funciones semánticas y análisis diatópicos y diastráticos.* Tesis doctoral, en japonés (Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka).

PERELLÓ, Juan Luis (2002) "Comentario de los resultados para Chile", *Varilex*, 10, 36-52.

RUBIO, Carlos y Hiroto UEDA (eds.) (2004) *Nuevo diccionario español-japonés*, Tokyo: Kenkyusha.

RUBIO, Carlos y Hiroto UEDA (eds.) (1992) *Diccionario Crown japonés-español*, Tokyo: Sanseido.

RUIZ TINOCO, Antonio (1999) "El Proyecto VARILEX en Internet. Base de datos compartida de variación léxica", *Varilex*, 7, 50-60.

RUIZ TINOCO, Antonio (2000) "Manual del lenguaje SQL aplicado a la base de datos de Varilex", *Varilex,* 8, 48-70.

RUIZ TINOCO, Antonio (2001) (en prensa) "Cartografía automática en Internet", *Bulletin of the Faculty of Foreign Studies*, 36, Tokio: Sophia University.

RUIZ TINOCO, Antonio (2004) "Léxico variable en los países hispanohablantes según el sexo", en Josefina Prado Aragonés y María Victoria Galloso Camacho (eds.), *Diccionario, léxico y cultura*, Universidad de Huelva, 189-198.

RUIZ TINOCO, Antonio (2005) "Nuevo interfaz del Proyecto PHP-Atlas de cartografía automática", *Varilex*, 13, 28-30.

SEGURA, Joaquín (1999) "Breve comentario", *Varilex*, 7, 46-47.

TAKAGAKI, Toshihiro (1993) "Hacia la descripción del español contemporáneo de las grandes ciudades del mundo hispánico", *Lingüística Hispánica,* (Círculo Lingüístico de Kansai, Japón), 16, 65-86.

TAKAGAKI, Toshihiro (ed.) (2003) *Diccionario de bolsillo español-japonés, japonés-español,* Tokyo: Shogakkan.

TAKAGAKI, Toshihiro, Masami MIYAMOTO, Noritaka FUKUSHIMA, Hiroto UEDA y Antonio

©Universitat de Barcelona

RUIZ TINOCO (2004) *Encuesta sobre Problemas Sintácticos de la Lengua Española.*

UEDA, Hiroto (1994) "Banco de datos léxicos del español: un proyecto internacional de investigación", *Verba, Anuario Galego de Filoloxía,* 21, 379-416.

UEDA, Hiroto (1995a) "Variación fonológica en el léxico urbano español", *Lingüística Hispánica,* 18, 105-125.

UEDA, Hiroto (1995b) "Zonificación del español. Palabras y cosas de la vida urbana", *Lingüística,* 7, pp.43-86.

UEDA, Hiroto (1996a) "Variación léxica del español urbano. Distribución: Vestuario y equipo", *Revista del Departamento de Lenguas Extranjeras. Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Tokio,* 43/4, 99-144.

UEDA, Hiroto (1996) "Estudio de la variación léxica del español. Métodos de investigación", *Homenaje al profesor Makoto Hara,* Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, 341-376.

UEDA, Hiroto (1996) "Análisis demolingüístico del léxico variable español", *Lingüística Hispánica*, vol. 19, 63-98.

UEDA, Hiroto (1999) "Dialectología urbana en equipo y utilización de Internet", José Antonio Samper Padilla y Magolia Troya Déniz (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, 1299-1310.

UEDA, Hiroto (2000) "Distribución de las palabras variables en España y en América. Léxico del transporte", *Estudios de lingüística hispánica. Homenaje a María Vaquero,* Universidad de Puerto Rico, 637-655.

UEDA, Hiroto (2003a) "Estudio de la variación léxica del español en el mundo. El método intensivo y el extensivo", *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*, 895-905.

UEDA, Hiroto (2003b) "Tipos del léxico y enseñanza del español como segundo idioma", *Cuadernos Hispanoamericanos*, vol. 631, *Homenaje al Prof. Manuel Alvar*, 27-33.

©Universitat de Barcelona

UEDA, Hiroto (2005) "Léxico de la blasfemia: Análisis por patronización", en Josefina Prado Aragonés y María Victoria Galloso Camacho (eds.), *Diccionario, Léxico y Cultura*, Huelva: Universidad de Huelva, 233-245.

UEDA, Hiroto (2006) "Patternized configuration of geolinguistic data: Application to Spanish lexical variation", in Markku Filppula, Juhani Klemola, Marjatta Palander, Esa Penttila (eds.), *Topics in Dialectal Variation*, Finland: Joensu University, 163-187.

UEDA, Hiroto (2007a) "Correlación entre final de palabra y género gramatical en español", *Vernetzungen, Bedeutung in Wort, Satz und Text. Festschrift für Gerd Wotjack zum 65. Geburtztag,* Band 1. (Herausgebeben von Juan Cuartero Otal und Martina Emsel), 381-389

UEDA, Hiroto (2007b) "Zonificación múltiple de las ciudades hispanohablantes según el léxico urbano moderno - Análisis cluster y análisis de componentes principales", *Jornadas sobre métodos informáticos en el tratamiento de las lenguas ibéricas, Serie Cultura Hispánica, 13*, Tokio: Centro de Estudios Hispánicos, Universidad Sofía, 121-140.

UEDA, Hiroto (2007c) "Un estudio comparativo del léxico de Guinea Ecuatorial: Resultado de encuestas y clasificación", in Gloria Nistal Rosique y Guillermo Pié Jahn (dirs.), *La situación actual del español en África*, Sial / Casa de África, Madrid, 479-495.

UEDA, Hiroto (2008a) *Informe de la primera fase del Proyecto Varilex* (coautores: Toshihiro Takagaki, Antonio Ruiz Tinoco), traducción al español del informe presentado al Ministerio de Educación, Deportes y Cultura.

UEDA, Hiroto (2008b) "Análisis dialecto métrico del léxico variable español: Interpretación taxonómica de resultados", in *El español de América, Actas del VI Congreso Internacional de "El español de América" (Tordesillas, Valladolid, 25-29 de octubre 2005)*, Valladolid, 813-822.

UEDA, Hiroto y Carlos Rubio (eds.) (2006d) *Puerta al español. Diccionario español-japonés.* Tokyo: Kenkyuusha.

UEDA, Hiroto y Antonio Ruiz Tinoco (2007) "The Varilex project. Spanish lexical variation",

©Universitat de Barcelona

Linguistica Atlantica. Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association (Canada), 27-28, 2006-2007, 117-121.

©Universitat de Barcelona

Anexo

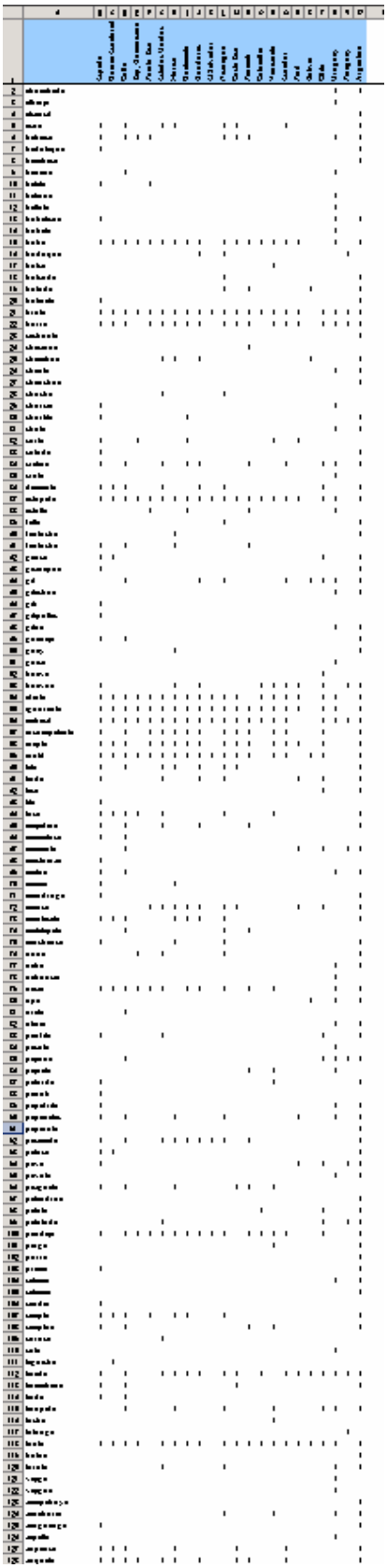


Figura 3. Antes de patronizar

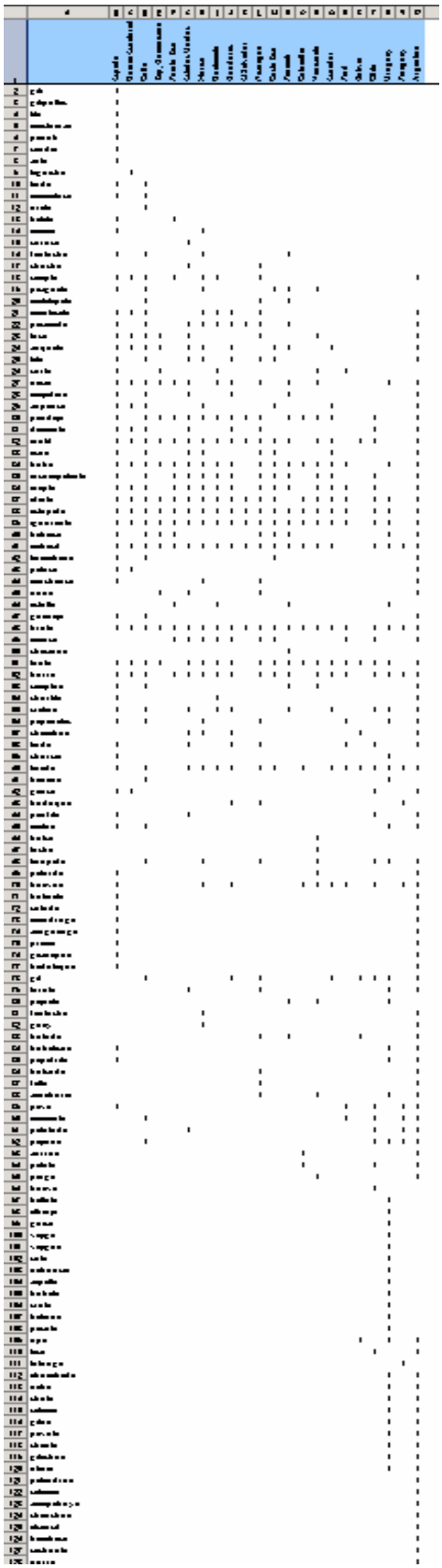


Figura 4. Después de patronizar

©Universitat de Barcelona